

ABSTRACT

Maria, Eka. Registration Number: 809112025. The Cognitive Process of The Students In Translating Simple Sentences of A Paragraph In Science. Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Post Graduate School, State University of Medan (UNIMED). 2016.

This study deals with the cognitive process of students in translating simple sentences of paragraph in science by using the think-aloud protocol (TAP) technique and introspective interview. The objectives of the study are (1) to investigate kinds of cognitive processes occurring in translating simple sentences of paragraph in science, (2) to investigate the manner of cognitive processes occurring in translating simple sentences of paragraph in science, and (3) to elaborate reasons of the way the cognitive processes occur in translating simple sentences of paragraph in science. This research was conducted by descriptive qualitative design. The source of data was the bilingual students, i.e., second semester students of English Applied Linguistics Study Program at State University of Medan. The data consisted of the transcription of audio recorded observation of think-aloud protocols (TAP), and the transcription of interview. The findings showed that there are seven behaviours available during the process of translation done by the students, namely (1) reading the text, (2) alternating between the SL and the TL, (3) monitoring the proposed translation, (4) intralinguistic repetition, (5) consulting the dictionary, either monolingual or bilingual dictionary, (6) paraphrasing, and (7) translation. The cognitive processes occur when the subjects (1) read the text, either they read the whole SL text or segment by segment, (2) keep repeating the term (the lexical) which indicates hesitation or questioning, (3) are not able to make decision for an equivalent, (4) question the adequacy of a word or an expression, (5) do not understand the meaning of a word and consult the dictionary, (6) try to clarify a concept and reformulate a proposed translation by paraphrase, and (7) write down a translation and express it orally. The reasons which make such cognitive processes occur during the act of translating are the inability to produce the spontaneous translation and lacking of knowledge of the text itself. The inability of word-recognition processing, syntactic processing, and semantic processing will also affect the behaviours of the translators in the process of translating.

ABSTRAK

Maria, Eka. NIM: 809112025. The Cognitive Process of The Students In Translating Simple Sentences of A Paragraph In Science. Tesis. Program Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana. Universitas Negeri Medan (UNIMED). 2016.

Penelitian ini berkaitan dengan proses kognitif mahasiswa dalam menerjemahkan satu paragraf yang terdiri dari beberapa kalimat sederhana dalam bidang sains dengan menggunakan teknik think-aloud protocol (TAP) dan wawancara introspektif. Adapun yang menjadi tujuan penelitian ini adalah untuk (1) meneliti jenis proses kognitif yang terjadi dalam menerjemahkan satu paragraf yang terdiri dari beberapa kalimat sederhana dalam bidang sains, (2) meneliti cara proses kognitif tersebut terjadi dalam menerjemahkan paragraf yang dimaksud, dan (3) mengelaborasi alasan terjadinya proses kognitif tersebut. Penelitian ini menerapkan disain kualitatif deskriptif. Sumber data dalam penelitian ini adalah para mahasiswa dwibahasa, yaitu mahasiswa semester dua Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Pascasarjana, UNIMED. Data dalam penelitian ini adalah (1) transkrip observasi rekaman audio think-aloud protocol, dan (2) transkrip wawancara. Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa ditemukan tujuh jenis sikap yang terjadi ketika proses penerjemahan dilakukan oleh mahasiswa, antara lain (1) membaca teks bahasa sumber, (2) mengulangi teks dalam bahasa sumber dan bahasa target, (3) memonitor terjemahan yang dimaksudkan, (4) pengulangan intralinguistik, (5) melihat arti kata di kamus, (6) memparafrasekan teks ke dalam bahasa target, dan (7) menerjemahkan teks. Kognitif proses yang dialami oleh subyek tampak ketika (1) membaca teks, secara keseluruhan atau segmen demi segmen, (2) mengulangi istilah kata (leksikal) terus-menerus yang mengindikasikan keraguan atau munculnya pertanyaan, (3) tidak mampu menentukan kata yang tepat untuk diterjemahkan, (4) mempertanyakan ketepatan kata atau ekspresi, (5) tidak memahami arti kata dan berkonsultasi dengan kamus, (6) berusaha untuk mengklarifikasi konsep dan mereformulasi terjemahan yang dimaksud dengan melakukan parafrase, dan (7) menulis terjemahan dan mengekspresikan secara lisan. Beberapa alasan terjadinya proses kognitif tersebut adalah dikarenakan ketidakmampuan untuk menerjemahkan secara spontan dan kurangnya pengetahuan akan teks tersebut. Ketidakmampuan akan proses rekognisi kata, sintaksis dan semantik juga akan memengaruhi sikap (proses kognitif) penerjemah dalam proses penerjemahan.